Porównanie tłumaczeń Izajasza 38:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłem pogodzony\* do rana, jak lew, tak miażdży wszystkie moje kości; z dnia na noc położyłeś mi kres.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Godziłem się z tym do rana, bo zmiażdżyłeś me kości jak lew — z dnia na dzień położyłeś mi kres. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozmyślałem sobie o poranku, że jak lew on zmiażdży wszystkie moje kości. Dziś, zanim noc nadejdzie, wykończysz mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozmyślałem sobie z poranku, że jako lew potrze wszystkie kości moje, dziś, pierwej niż noc nadejdzie, dokonasz mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miałem nadzieję aż do zarania, jako lew tak połamał wszytkie kości moje: od zarania aż do wieczora dokonasz mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krzyczę aż do rana. On kruszy jak lew wszystkie me kości: za dzień lub dwa skończysz ze mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wołałem o pomoc aż do rana, jak lew, tak miażdżył wszystkie moje kości; poniechałeś mnie tak w dzień, jak w nocy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wołałem o pomoc aż do rana, jak lew miażdżył wszystkie moje kości. Już dziś, nim noc nadejdzie, kres mi wyznaczysz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Myślałem: Nie ujrzę już JAHWE na ziemi żyjących. Już nie zobaczę nikogo spośród mieszkańców świata. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Aż od świtu wołałem o pomoc. Jak lew - wszystkie me kości druzgocze. (Od brzasku dnia aż do nocy do kresu mnie przybliża). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | аж до ранку як левові. Так він розбив мої кості, бо від дня аж до ночі я був переданий. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wołałem do rana jak lew – bo tak gruchotał wszystkie moje kości; a dziś, zanim nadejdzie noc, to mi dokonasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uspokajałem się aż do rana. On łamie jak lew wszystkie moje kości; wydajesz mnie od świtu aż do nocy. |

1. 1) Byłem pogodzony, ׁשִּוִיתִי (sziwwiti), zob. Ps 131 :2: (1) em. na: wołałem o pomoc, ׁשִּוַעְּתִי , l. (2) byłem zniszczony, od ׁשֹוא ; (3) wg 1QIsa a : שפותי , czyli: byłem pogodzony (ׁשָפֹותִי), zostałem zniszczony (ׂשַּפֹותִי), <x>290 38:13</x>L. [↑](#footnote-ref-2)